

Sobre expresiones verbales de desplazamiento en español y alemán: un estudio contrastivo basado en corpus

Victoria Vázquez y Barbara Lübke

Universidad de Santiago de Compostela



VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica
Leipzig, 4-7 de octubre de 2009

Contexto del estudio

Proyecto *Diccionario contrastivo de valencias verbales español-alemán*

Equipo de investigación:

M^a José Domínguez Vázquez, Ulrich Engel, Barbara Lübke, Meike Meliss, Mónica Mirazo Balsa, Gemma Paredes Suárez, Alejandro Pastor Lara, Pia Sloth Poulsen, Martina Silva López y Victoria Vázquez Rozas. **Colaboradores:** Guillermo Rojo, Dietrich Rall y Susana Sotelo.

Investigación subvencionada por la Dirección Xeral de I+D+I de la Xunta de Galicia (código PGIDIT06PXIB204123PR) y por el Ministerio de Ciencia e Innovación, parcialmente con fondos FEDER (HUM2006-05776/FILO)

Corpus: ARTHUS

Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago

Género textual	Palabras	%	Cláusulas	%
<u>E</u> nsayo	257.718	17,78%	20.013	12,59%
<u>N</u> arración	538.906	37,19%	72.425	45,56%
<u>O</u> ral	273.070	18,85%	25.143	15,82%
<u>P</u> rensa	166.804	11,51%	13.247	8,33%
<u>T</u> eatro	212.507	14,66%	28.126	17,69%
Total	1.449.005		158.954	

Datos

- BDS (Base de datos sintácticos): información sobre tipo y función de la cláusula, forma verbal, esquema funcional, categoría de los constituyentes, etc.

<http://www.bds.usc.es/>

- ADESSE (Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español): incluye la anotación semántica (clases verbales, funciones semánticas) de las cláusulas de ARTHUS.

<http://adesse.uvigo.es/>

Las expresiones verbales de desplazamiento

Nuestro objetivo:

Contrastar algunos aspectos de investigaciones previas (Talmy 1985, 2000; Aske 1989, Slobin 1996, 2005, 2006, 2009; Wotjak 1997; Morimoto 2007; Verveckken y Delbecque 2007) con el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos del uso registrado de verbos de desplazamiento en un corpus textual español y su traducción al alemán.

Verbos objeto de estudio: ***entrar, salir***

La muestra

- Gabriel García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*. Madrid, Mondadori 1987
 - *Chronik eines angekündigten Todes*. Traducción de Curt Meyer-Clason. München, dtv 1986
- Adelaida García Morales, *El sur seguido de Bene*. Barcelona, Anagrama 1985
 - *Der Süden. Bene*. Traducción de Anne Sorg-Schumacher y Imme Bermaier. Frankfurt a. M., Suhrkamp 1989
- José Luis Sampedro, *La sonrisa etrusca*. Madrid, Alfaguara 1985
 - *Das etruskische Lächeln*. Traducción de Roberto de Hollanda. München, Goldmann 2004

Frecuencia de *entrar* y *salir* en la muestra

	CRONICA	SONRISA	SUR	TOTAL
palabras	27.827	81.187	30.911	139.925
entrar	40/43	43/46	18/21	101/110
salir	34/39	70/100	36/44	140/183

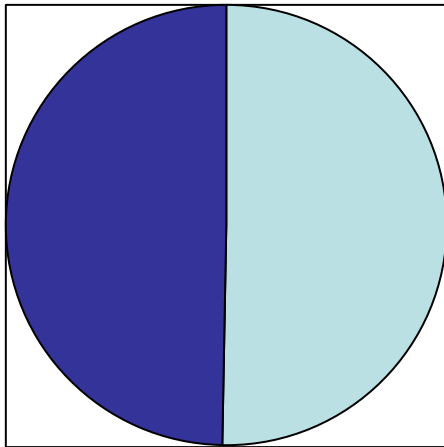
Equivalentes de *entrar* en la muestra

- einbiegen
- eindringen
- gehen
 - hineingehen
 - reingehen
- gelangen
- einmarschieren
- einkehren
- zurückkehren
- kommen
 - heimkommen
 - hereinkommen
 - reinkommen
 - zurückkommen
- hineinlaufen
- treten
 - betreten
 - eintreten
- hineinverirren
- einziehen
- rein + verbo auxiliar

Equivalentes de *salir* en la muestra

- aufbrechen
- hinausdürfen
- entwischen
- fahren
 - losfahren
- gehen
 - abgehen
 - ausgehen
 - fortgehen
 - herausgehen
 - hinausgehen
 - rausgehen
 - hingehen
- herumgeistern
- hinausklettern
- kommen
 - herauskommen
 - hinauskommen
 - rauskommen
- loskönnen
- laufen
 - entgegenlaufen
 - hinauslaufen
- rausmüssen
- abreisen
- rennen
 - davonrennen
 - hinterherrennen
- schleichen
- steigen
 - absteigen
- stürzen
- auftauchen
- taumeln
- treten
 - betreten
 - heraustreten
- davontrotten
- verlassen

Verbos de manera en el corpus alemán



50% de los ejemplos

- fahren
- gehen
- klettern
- laufen
- marschieren
- rennen
- schleichen
- steigen
- stürzen
- taumeln
- treten
- trotten

Diferencias tipológicas

Talmy (1985; 2000); Slobin (1996; 2005; 2006)

Español

verb-framed

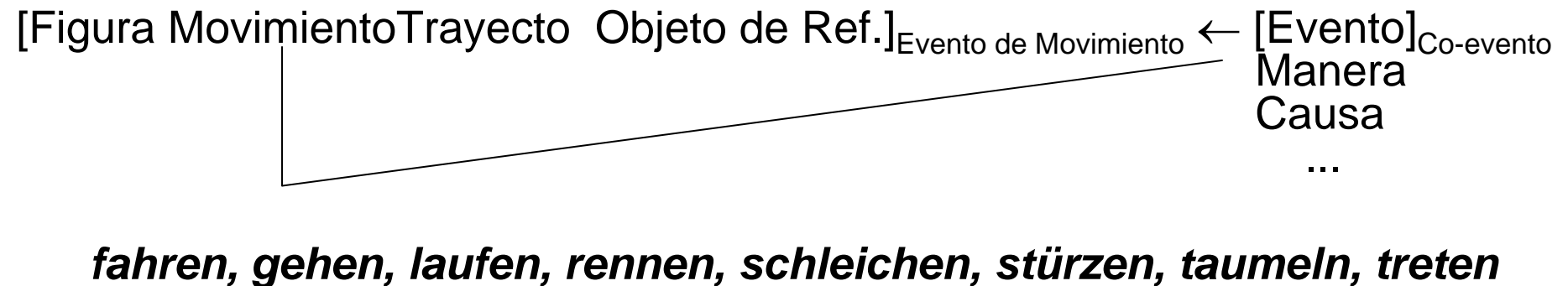
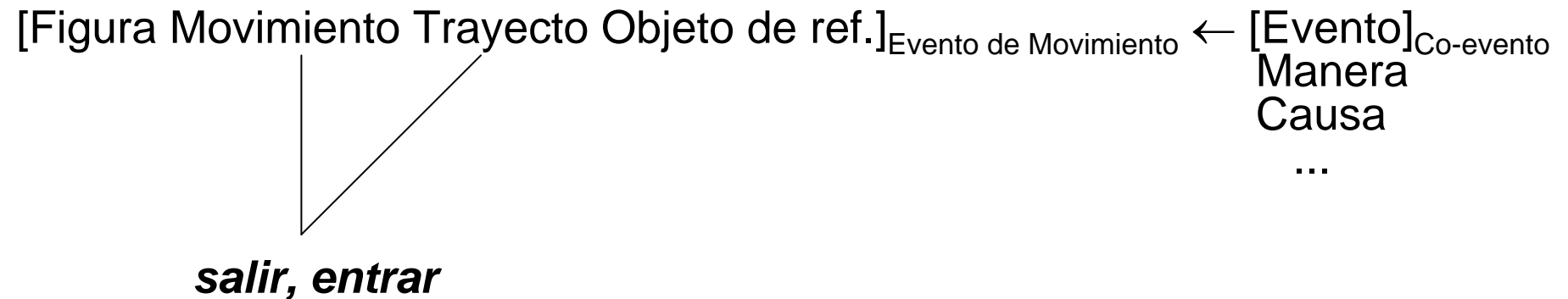
- El verbo codifica la trayectoria (*path*)
- La manera se expresa por medio de adjuntos

Alemán

satellite-framed

- El verbo codifica la manera
- La trayectoria se expresa por medio de adposiciones y compl. adverbiales

Patrones de lexicalización del desplazamiento en español y alemán (basados en Talmy 2000)



Contraste en la expresión del desplazamiento

- 2) Yamil Shaium le gritó que se metiera en su tienda, y **entró** a buscar su escopeta de caza ... CRONICA: 113, 26

Yamil Shaium schrie ihm zu, er solle in seinem Laden unterkriechen, und **lief hinein**, um seine Jagdflinte zu suchen ... CHRONIK: 115, 5

Contraste en la expresión del desplazamiento

- 6) No sé cuántas veces había *salido* yo a vigilar la carretera. SUR: 106, 18

Ich weiß nicht, wie oft ich ***hinausgelaufen*** war, um die Landstraße zu beobachten. SÜDEN: 126, 9

- 7) ... o te escondes aquí, que es tu casa, o *sales* con mi rifle. CRONICA: 113, 11

... entweder du versteckst dich hier, wo du zu Hause bist, oder du *gehst* mit meiner Büchse ***auf die Straße***.

CHRONIK: 114, 18

La expresión de la trayectoria

Slobin (2009)

- PIV [**P**ath **I**n **V**erb] constructions
- PIN [**P**ath **I**n **N**on-verb] constructions

	PIV	PIN
Español	79%	21%
Alemán	15%	85%

Verbos de trayectoria y verbos de manera en español

salir, entrar



PIV

caminar

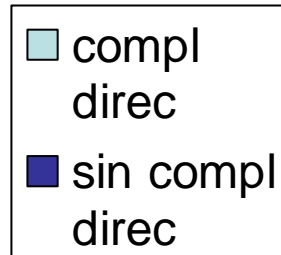
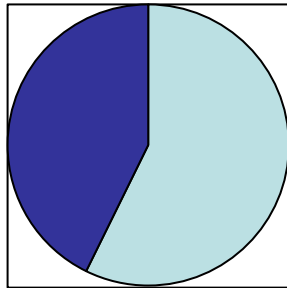


¿PIN?

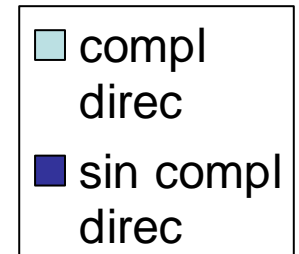
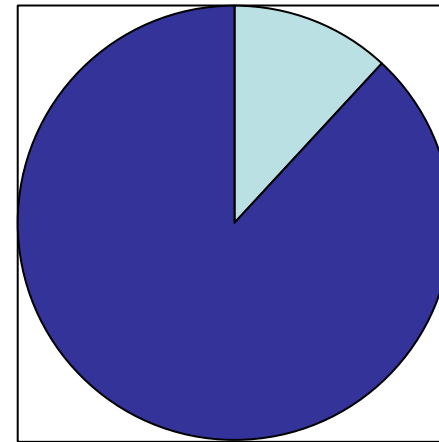
1. Complementos direccionales
2. Complementos de manera de movimiento

Complementos direccionales

salir



caminar (BDS)



entrar

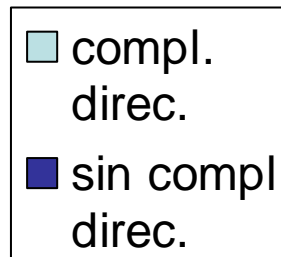
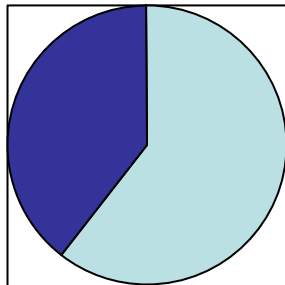


Gráfico 1

Complementación direccional con *caminar*

- 12) No puede estar enfadada por la discusión del otro día», piensa el viejo mientras camina **hacia la via Borgospesso**. SONRISA: 221, 3
- 13) ... ya en la calle, en vez de seguir uno de sus consabidos trayectos, camina diligentemente en **dirección a las bocas de metro de Strasbourg Saint Denis**. PAISAJES: 88, 21
- 14) Camina pesadamente **hasta su cuarto** y, sin encender la luz, se tumba en su cama. SONRISA: 232, 20

Otros complementos de *caminar*

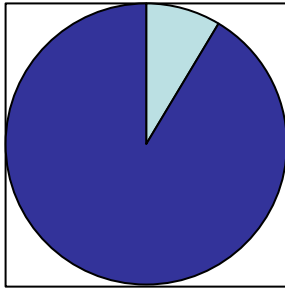
- 15) Caminé por la avenida **hasta que pasó un taxi libre que me condujo a la esquina de Balmes-Pelayo**. LABERINTO: 57, 33
- 16) Caminó **más de cien metros** para darle la vuelta completa a la casa y entrar por la puerta de la cocina. CRONICA: 117, 28
- 17) ... caminan **algo más**, emparejados en silencio, SONRISA: 181, 15
- 18) ...yo pasaba largas horas caminando **tras ellos por la huerta o por el jardín**. SUR: 101, 4
- 19) ... camina **al lado de Hortensia** ... SONRISA: 182, 1

Complementos de manera con *caminar*

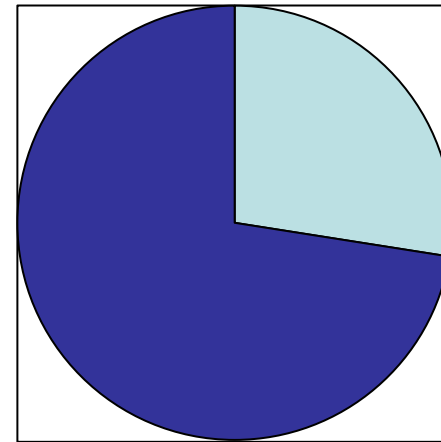
- 20) El frío arrecia, ella se arrima al hombre y caminan **más de prisa**. SONRISA: 183, 18
- 21) Santiago Nasar caminaba **con la prestancia de siempre, midiendo bien los pasos** ... CRONICA: 118, 9
- 22) Mientras camino **abrumado con el peso de mi ingente responsabilidad de lingüista, poeta, gramático, etnólogo, científico e historiador, tocado con un gorro de dormir y vestido con un pijama cebrado**... PAISAJES: 128, 18

Complementos de manera

salir



caminar (BDS)



entrar

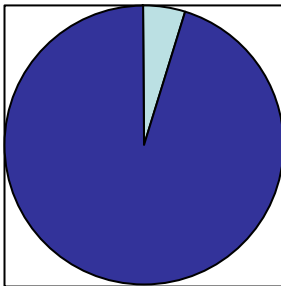


Gráfico 2

Para concluir

- La expresión lingüística de los eventos es el resultado de la interacción de diversos componentes con distinto grado de convencionalidad
- Hay por una parte una base experiencial compartida: los hablantes de español y de alemán poseemos la misma percepción sensorial del desplazamiento de un móvil, pero por otro lado cada lengua presenta su particular idiosincrasia léxica y sintáctica.
- Las selecciones lingüísticas características de cada sistema tienen repercusiones en la activación de determinados componentes de la situación y en la asignación a los mismos de diferentes niveles de prominencia, lo que refuerza unos patrones de lexicalización frente a otros.

Resumiendo:

El estudio de corpus que hemos presentado...

- confirma las previsiones del modelo descriptivo desarrollado por Slobin (partiendo de Talmy) sobre las diferentes tendencias constructivas de los eventos de desplazamiento en español y alemán;
- permite valorar datos de frecuencia de uso y distribución de las construcciones e incorporar al análisis su función textual y discursiva;
- no resuelve las dificultades de identificación de equivalentes que plantean estas expresiones en nuestro proyecto de lexicografía valencial...

...pero ayuda a entender la razón de dichas dificultades.